
1984 In Der Übersetzung Von Michael Walter

Translation as Citation

Japanese Science and Technology, 1983-1984

The Routledge Companion to Translation Studies

The Oxford Guide to Literature in English Translation

1984

Dictionary of Translation Studies

Translation and Relevance

A Dictionary of Translation Technology

Translation as a Profession

Contextualizing Translation Theories

The Neurolinguistics of Bilingualism

Translation

Descriptive Adaptation Studies

Lexicography, Terminology, and Translation

Translationswissenschaft

A Topical Bibliography of Translation and Interpretation

Translation Translation

Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English

Dictionnaires

Gender, Sex and Translation

New Trends in Translation and Cultural Identity

Text Analysis in Translation

Queen Salome

Translation and Information Technology

Translation

Translation and Identity

The Age of Translation
Translation Today
Translation in Systems
Policy Conflicts in Post-Mao China: A Documentary Survey with Analysis
Routledge Encyclopedia of Translation Studies
Translation, Adaptation and Transformation
The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training
Translation In Eukaryotes
Monthly Catalog of United States Government Publications
The Routledge Handbook of Translation Studies
The Manipulation of Literature (Routledge Revivals)
Translation
Translation Studies
Translation and Nation

*1984 In Der Übersetzung
Von Michael Walter*

*Downloaded from
hl.uconnect.hawaii.edu by
guest*

JAZLYN NATHAN

Translation as Citation John Benjamins
Publishing

The notion of systems has helped revolutionize translation studies since the 1970s. As a key part of many descriptive approaches, it has broken with the prescriptive focus on what translation should be, encouraging researchers to ask what translation does in specific cultural

settings. From his privileged position as a direct participant in these developments, Theo Hermans explains how contemporary descriptive approaches came about, what the basic ideas were, and how those ideas have evolved over time. His discussion addresses the fundamental problems of translation norms, equivalence, polysystems and social systems, covering not only the work of Levý, Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevere, Lambert, Van Leuven-Zwart, Dhulst and others, but also giving special attention to recent contributions derived from Pierre Bourdieu

and Niklas Luhmann. An added focus on practical questions of how to investigate translation (problems of definition, description, assessment of readerships, etc.) makes this book essential reading for graduate students and indeed any researchers in the field. Hermans' account of descriptive translation studies is both informed and critical. At the same time, he demonstrates the strength of the basic concepts, which have shown considerable vitality in their evolution and adaptation to the debates of the present day.

Japanese Science and Technology,

1983-1984 Cambridge Scholars Publishing

This volume examines translation from many different angles: it explores how translations change the languages in which they occur, how works introduced from other languages become part of the consciousness of native speakers, and what strategies translators must use to secure acceptance for foreign works. Haun Saussy argues that translation doesn't amount to the composition, in one language, of statements equivalent to statements previously made in another language. Rather, translation works with elements of the language and culture in which it arrives, often reconfiguring them irreversibly: it creates, with a fine disregard for precedent, loan-words, calques, forced metaphors, forged pasts, imaginary relationships, and dialogues of the dead. Creativity, in this form of writing, usually considered merely reproductive, is the subject of this book. The volume takes the history of translation in China, from around 150 CE to the modern period, as its source of case studies. When the first proponents of Buddhism arrived in China, creativity was forced upon them: a

vocabulary adequate to their purpose had yet to be invented. A Chinese Buddhist textual corpus took shape over centuries despite the near-absence of bilingual speakers. One basis of this translating activity was the rewriting of existing Chinese philosophical texts, and especially the most exorbitant of all these, the collection of dialogues, fables, and paradoxes known as the Zhuangzi. The Zhuangzi also furnished a linguistic basis for Chinese Christianity when the Jesuit missionary Matteo Ricci arrived in the later part of the Ming dynasty and allowed his friends and associates to frame his teachings in the language of early Daoism. It would function as well when Xu Zhimo translated from *The Flowers of Evil* in the 1920s. The chance but overdetermined encounter of Zhuangzi and Baudelaire yielded a 'strange music' that retroactively echoes through two millennia of Chinese translation, outlining a new understanding of the translator's craft that cuts across the dividing lines of current theories and critiques of translation.

The Routledge Companion to Translation Studies Oxford University Press

»Freiheit bedeutet die Freiheit, zu sagen,

daß zwei und zwei vier ist. Gilt dies, ergibt sich alles übrige von selbst.« Der Klassiker über einen allmächtigen Überwachungsstaat ist und bleibt beklemmend aktuell: Mit 1984 schuf George Orwell eines der einflußreichsten Bücher des 20. Jahrhunderts.

The Oxford Guide to Literature in English Translation Routledge

Translation: Theory and Practice: A Historical Reader responds to the need for a collection of primary texts on translation, in the English tradition, from the earliest times to the present day. Based on an exhaustive survey of the wealth of available materials, the Reader demonstrates throughout the link between theory and practice, with excerpts not only of significant theoretical writings but of actual translations, as well as excerpts on translation from letters, interviews, autobiographies, and fiction. The collection is intended as a teaching tool, but also as an encyclopaedia for the use of translators and writers on translation. It presents the full panoply of approaches to translation, without necessarily judging between them, but showing clearly what is to be gained or lost in each case. Translations of key texts,

such as the Bible and the Homeric epic, are traced through the ages, with the same passages excerpted, making it possible for readers to construct their own map of the evolution of translation and to evaluate, in their historical contexts, the variety of approaches. The passages in question are also accompanied by ad verbum versions, to facilitate comparison. The bibliographies are likewise comprehensive. The editors have drawn on the expertise of leading scholars in the field, including the late James S. Holmes, Louis Kelly, Jonathan Wilcox, Jane Stevenson, David Hopkins, and many others. In addition, significant non-English texts, such as Martin Luther's "Circular Letter on Translation," which may be said to have inaugurated the Reformation, are included, helping to set the English tradition in a wider context. Related items, such as the introductions to their work by Tudor and Jacobean translators or the work of women translators from the sixteenth to eighteenth centuries have been brought together in "collages," marking particularly important moments or developments in the history of translation. This comprehensive reader

provides an invaluable and illuminating resource for scholars and students of translation and English literature, as well as poets, cultural historians, and professional translators.

1984 University of Ottawa Press
 Translation as a profession provides an in-depth analysis of the translating profession and the translation industry. The book starts with a presentation of the diversity of translations and an overview of the translation-localisation process. The second section describes the translation profession and the translators' markets. The third section considers the process of 'becoming' a translator, from the moment people find out whether they have the required qualities to the moment when they set up shop or find a job, with special emphasis on how to find and hold on to clients, avoiding basic mistakes. The fourth section concentrates on the vital professional issues of costs, rates, deadlines, time to market, productivity, ethics, standards, qualification, certification, and professional recognition. The fifth section is devoted to the developments that have provoked ongoing changes in the profession and industry,

such as ICT, and the impact of industrialisation, internationalisation, and globalisation. The final section is devoted to the major issues involved in translator training. A glossary is provided, together with a list of Websites for further browsing.

[Dictionary of Translation Studies](#)
 Routledge

In a time when millions travel around the planet; some by choice, some driven by economic or political exile, translation of the written and spoken word is of ever increasing importance. This guide presents readers with an accessible and engaging introduction to the valuable position translation holds within literature and society. Leading translation theorist, Susan Bassnett traces the history of translation, examining the ways translation is currently utilised as a burgeoning interdisciplinary activity and considers more recent research into developing technologies and new media forms. Translation displays the importance of translation across disciplines, and is essential reading for students and scholars of translation, literary studies, globalisation studies, and ancient and modern languages.

Translation and Relevance Routledge Translation Studies presents an integrated concept based on the theory and practice of translation. The author adapts linguistic approaches and methods in such a way that they may be usefully employed in the theory, practice, and analysis of literary translation. The author develops a more cultural approach through text analysis and cross-cultural communication studies. The book is a contribution to the development of translation studies as a discipline in its own right.

A Dictionary of Translation Technology
OUP Oxford

This is a collection of essays exploring the deep-rooted problems presented by the Three Gorges dam project that the Chinese government are trying to disguise or suppress, brought together by Dai Qing, an investigative journalist, at the risk of her own freedom.

Translation as a Profession Multilingual Matters

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this

volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Contextualizing Translation Theories
Routledge

Gendered and sexual identities are unstable constructions which reveal a great deal about the ideologies and power relationships affecting individuals and societies. The interaction between gender/sex studies and translation studies points to a fascinating arena of discursive conflict in which our intimate desires and identities are established or rejected, (re)negotiated or censored, sanctioned or tabooed. This volume explores diverse and

heterogeneous aspects of the manipulation of gendered and sexual identities. Contributors examine translation as a feminist practice and/or theory; the importance of gender-related context in translation; the creation of a female image of secondariness through dubbing and state censorship; attempts to suppress the blatantly patriarchal and sexist references in the German dubbed versions of James Bond films; the construction of national heroism and national identity as male preserve; the enactment of Chamberlain's 'gender metaphors' in Scliar and Calvino; the transformation of Japanese romance fiction through Harlequin translations; the translations of the erotic as site for testing the complex rewriting(s) of identity in sociohistorical term; and the emergence of NRTs (New Reproductive Technologies), which is causing fundamental changes in the perception of 'creativity' or 'procreation' as male domains.

The Neurolinguistics of Bilingualism BRILL

It has been widely recognised that an in-depth textual analysis of a source text is relevant for translation. This book discusses the role of Discourse Analysis for

translation and translator training. One particular model of discourse analysis is presented in detail, and its application in the context of translator training is critically examined.

Translation BRILL

This book presents an up-to-date review of the mechanisms and regulation of translation in eukaryotes. Topics covered include the basic biochemical reactions of translation initiation, elongation and termination, and the regulation of these reactions under different physiological conditions and in virus-infected cells. The book belongs on the shelf of everyone interested in translation in eukaryotes, including students and researchers requiring comprehensive overviews of most aspects of translation and instructors who want to cover these topics at an advanced level.

Descriptive Adaptation Studies Routledge

First published in 1985, the essays in this edited collection offer a representative sample of the descriptive and systematic approach to the study of literary translation. The book is a reflection of the theoretical thinking and practical research carried out by an international group of

scholars who share a common standpoint. They argue the need for a rigorous scientific approach the phenomena of translation – one of the most significant branches of Comparative Literature – and regard it as essential to link the study of particular translated texts with a broader methodological position. Considering both broadly theoretical topics and particular cases and traditions, this volume will appeal to a wide range of students and scholars across disciplines.

Lexicography, Terminology, and Translation Routledge

This book introduces the reader to both neurolinguistics per se and the neuropsychological aspects of bilingualism. Neurolinguistics may roughly be defined as a subset of neuropsychology, namely the study of the representation and processing of language in the brain. To this effect, the first chapters of the book focus on the basic neuropsychology of language processing and acquisition. The second half of the book addresses the issues of cerebral representation and processing of language in bi-or multilingual subjects. All aspects are systematically dealt with, namely the

definition of bilingualism; an analysis of all the issues related to bilingual aphasia, i.e. patterns of recovery of the patients' various languages in diverse population; an investigation of the methodologies used in the study of the neuropsychological aspects of the various linguistic functions, such as comprehension, production and translation; and lastly, the issues of cerebral lateralization and neuroanatomical localization of the numerous cortical and subcortical structures subserving the various language system components in multilingual subjects. It is an excellent introduction to both the neuropsychology of language and the phenomena related to bilingualism. This book will be of particular interest to students of language therapy, aphasiology, applied psycholinguistics, neurolinguistics and, in general, to students of medicine who wish to become more knowledgeable about the specific needs of patients in a multilingual society.

Translationswissenschaft Routledge

From the outset, this book has evoked strong responses. Its central claim is that given a comprehensive theory of

inferential communication, there is no need for a special theory of translation. This has been praised by some as "wise and right" (Dell Hymes) and condemned by others as "astonishing, not to say perverse" (Kirsten Malmkjaer). Gutt's call to move from semiotics to an inferential paradigm of communication remains a challenge for many. The debate continues and so does the demand for the book, resulting in this second edition. There is a 'Postscript' entitled 'A decade later', where the author addresses peer criticism, especially from those involved in the movement of 'translation studies', and attempts to bring out more clearly the unique mandate of translation. New perspectives, such as authenticity, are also introduced. Marginal notes, some tongue-in-cheek, liven up the discussion and new references ensure its currency.

A Topical Bibliography of Translation and Interpretation John Benjamins Publishing

Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic-English Interlingual Communication provides critical readings of available strategies of translating, ranging from the familiar concept of

equivalence, to strategies of modulation, domestication, foreignization and mores of translation. As such, this volume demonstrates to the reader the pros and cons of each of these strategies within a theoretical context that is augmented by translational tasks and examples, most derived from actual textual data.

Translation Translation Routledge Text Analysis in Translation has become a classic in Translation Studies. Based on a functional approach to translation and indebted to pragmatic text linguistics, it suggests a model for translation-oriented source-text analysis applicable to all text types and genres independent of the language and culture pairs involved. Part 1 of the study presents the theoretical framework on which the model is based, and surveys the various concepts of translation theory and text linguistics. Part 2 describes the role and scope of source-text analysis in the translation process and explains why the model is relevant to translation. Part 3 presents a detailed study of the extratextual and intratextual factors and their interaction in the text, using numerous examples from all areas of professional translation. Part 4

discusses the applications of the model to translator training, placing particular emphasis on the selection of material for translation classes, grading the difficulty of translation tasks, and translation quality assessment. The book concludes with the practical analysis of a number of texts and their translations, taking into account various text types and several languages (German, English, Spanish, French, Italian, Portuguese, and Dutch).

Encyclopedia of Post-Colonial Literatures in English Chinese University Press

As the ruler of Judea from 76 to 67 B.C.E., Queen Salome Alexandra (ca. 141 B.C.E.-67 B.C.E.) appointed the kingdom's high priest, led its men in battle, subjugated neighboring kings, and stopped the religious violence that plagued her society. Presiding over Judea's greatest period of peace and prosperity, she shaped the Judaism of Jesus' day as well as our own. Virtually unknown today, Queen Salome remained so unique that historians have largely ignored her rather than try to explain the perplexing circumstances that brought her to power. This volume recreates Queen Salome's fascinating life and the time in which she

lived--an age when women ruled the Middle East.

Dictionnaires Chinese University Press

Examines what adaptation and translation are, and moves towards theorizing both as coherent disciplines.

Gender, Sex and Translation Maklu

" ... Documents the history and development of [Post-colonial literatures in English, together with English and American literature] and includes original research relating to the literatures of some

50 countries and territories. In more than 1,600 entries written by more than 600 internationally recognized scholars, it explores the effect of the colonial and post-colonial experience on literatures in English worldwide.